Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on wyszedł, przyszli jego słudzy, gdy jednak zobaczyli, że oto drzwi górnej komnaty są zaryglowane, powiedzieli: Pewnie w chłodnej komnacie zasłania sobie stopy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po jego wyjściu do górnej komnaty pośpieszyli słudzy, lecz gdy przekonali się, że jej drzwi są zaryglowane, uznali, że król zapewne załatwia się w chłodnej komnacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszedł, przyszli słudzy i kiedy zobaczyli, że drzwi komnaty były zamknięte, powiedzieli: Z pewnością król odpoczywa w letniej komnacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wyszedł, słudzy jego przyszli, a widząc, iż drzwi gmachu zamknione były, rzekli: Podobno sobie król czyni wczas na sali letniej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wyszedł tyłem. A słudzy królewscy wszedszy ujźrzeli zawarte drzwi sale i rzekli: Podobno sobie wczas czyni w gmachu letnim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po jego odejściu nadeszli słudzy i spostrzegli, że drzwi letniej komnaty są zaryglowane. Mówili więc do siebie: Z pewnością chce okryć sobie nogi w letniej komnacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszedł, przyszli jego słudzy i spostrzegłszy, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane, pomyśleli sobie: Zapewne załatwia swoją potrzebę w chłodnej komórce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wyszedł, przyszli królewscy słudzy i zobaczyli, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane, i powiedzieli: Zapewne załatwia swoją potrzebę w chłodnej komnacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jego odejściu przyszli słudzy i spostrzegli, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane. Mówili więc: „Na pewno załatwia swoją potrzebę w letniej komnacie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy wyszedł, przyszli słudzy i spostrzegli, że drzwi górnej izby były zawarte. Ale pomyśleli sobie: ”niewątpliwie załatwia on swoją potrzebę w chłodnej komorze”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вийшов. І ввійшли його раби і побачили і ось двері горішнього покою замкнені, і сказали: Чи часом не сидить на горнці, щоб видалити відходи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaledwie wyszedł, przybyli jego słudzy. Zaś gdy spostrzegli, że drzwi górnej komnaty są zaryglowane, pomyśleli: Zapewne w letniej komnacie załatwia on swoją potrzebę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyszedł. I przyszli jego słudzy, i spojrzeli, a oto drzwi komnaty na dachu były zaryglowane. Powiedzieli więc: ”Akurat załatwia naturalną potrzebę w chłodnym wewnętrznym pomieszczeniu”. |

1. 1) w chłodnej komnacie zasłania sobie stopy, הַמְקֵרָה ּבַחֲדַר אֶת־רַגְלָיו הּוא מֵסִיְך , idiom euf., odnoszący się do załatwiania potrzeby z szatą spuszczoną na stopy, zob. <x>50 28:57</x>; <x>290 7:20</x>; <x>330 16:25</x>. Wg G A : może siedzi na swoim krześle w zamkniętym miejscu swojej sypialni, μήποτε πρὸς δίφροὐ κάθηται ἐν τῇ ἀποξωρήσει τοῦ κοιτῶνος; pod. G B : μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῷ θερινῷ. [↑](#footnote-ref-2)